

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Marie Zajíčková

Název práce: *Komentovaný překlad vybraného článku Vor dem »Auge der Schwiegermutter« Zur materiellen Alltagskultur der Frauen im ländlichen Nord- und Nordost-China z knihy Frauenleben im traditionellen China Grenzen und Möglichkeiten einer Rekonstruktion (Mareile Flitsch, 1999)*

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 1,5 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 3 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 2 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 2,5 |
| Body celkem | 10 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Studentka si pro svůj překlad zvolila velice zajímavý text, který tematicky odráží její druhý studovaný obor (odborný článek věnovaný materiální kultuře každodenního života žen na čínském venkově, konkrétně fenoménu tzv. kangu); lze konstatovat, že překlad textu je velmi zdařilý.

Překladatelka textu porozuměla, tudíž na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům významu. Velmi kladně hodnotím důkladnou rešerši a také konzultace s odborníky. Pochvalu si rovněž zaslouží práce s čínskými znaky.

Diplomantka si zvolila také hypotetickou překladatelskou zakázku, které podřídila metodu překladu.

Nicméně výtky mám ke stylistické rovině, některé formulace kopírují německou strukturu věty do češtiny (např. str. 22 *Usazení na kangu musí novomanželé čelit...*), některá řešení jsou příliš nominální (např. str. 17 *Následující znázornění se pro zjednodušení týká...* nebo str. 24 *Důležitost kangu pro význam materiální kultury Číny...* nebo str. 25 *Ovšem otázka oblasti původu kangu...*), pozor na úzus a volbu stylu (např. str. 14 *Smeták opatřen rudou stuhou* nebo str. 17 *Dovolím si shrnout některé poznatky...*). Z hlediska lexikálního lépe *habilitační řízení*, nikoli *program* (str. 17). Odstavec na str. 23 (od řádku č. 362) je problematický z hlediska koheze.

Komentář:

Překladatelská analýza a komentář bohužel vykazují nižší úroveň kvality než samotný překlad; některé formulace neodpovídají odbornému stylu (*bylo třeba občasně použít, někde jsem nahradila* atd.). Oceňuji názorné příklady, nicméně vysvětlení daných jevů je zkratkovité a heslovité, diplomantka předkládá výčty, aniž by důkladně vysvětlila důvod. S ohledem na jazykový pár čeština-němčina není možné, aby části věnované AČV a nominalizaci měly rozsah necelé půl normostrany.

Pokud studentka překládá odborný text, nemůže na něj aplikovat metodu dvojí normy překladu podle Levého, protože ten ji aplikoval na texty literární! Z Levého by se nabízelo použít pasáž týkající se konotátu a denotátu. Ověřuje-li diplomantka četnost výskytu daného termínu (str. 43), proč nepoužila korpus? Rovněž postrádám práci s relevantními zdroji, např. Jazyková příručka ÚJČ.

Co se týče formální stránky celé práce, objevují se četné prohřešky týkající se pravopisu (namátkou opakující se chybějící čárka před spojením *jako je*) a překlepy (pozor na psaní spojením *být s to* a jméno *Bourdieu*, více v komentáři než v překladu; např. str. 12, 13, 23, 27, 33, 41 atd.), text postrádá finální redakci. Z hlediska technického není úplné citování internetových zdrojů, delší citace se odsazují, názvy knih doporučuji psát kurzívou.

Komentovaný překlad Marie Zajíčkové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Němčina pro mezikulturní komunikaci.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“.

V Praze 1. června 2023

Oponent práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě